

La conexión entre Japón y la Argentina a través de Guillermo Enrique Hudson: un recorrido por sus vínculos familiares, traducciones y recepción¹

KANA TAKAKI

Universidad de Waseda
kana.takaki@gmail.com

Recibido: 16 de abril de 2023- Aceptado: 16 de mayo de 2023

DOI: <https://doi.org/10.46553/LET.87.2023.p15-35>

Resumen: Guillermo Enrique Hudson es un personaje importante para las relaciones entre Japón y la Argentina. Hay dos elementos que lo han ligado con Japón: los vínculos familiares y las traducciones de su obra al idioma japonés. Este trabajo presenta la historia de la familia de Hudson y analiza su recepción en Japón. Los vínculos familiares con Japón empezaron cuando su sobrina Laura se casó con Yoshio Shinya, el primer inmigrante oficial de Japón en la Argentina. Su hija Violeta fue la primera directora del Museo Histórico Provincial “Guillermo Enrique Hudson”. Gracias al trabajo de Violeta, el Museo empezó a colaborar con Japón. Este estudio, a través del análisis de las traducciones de las obras de nuestro autor, revela que su recepción en Japón se desarrolló de cinco modos diferentes: como fuente de información sobre Sudamérica; como literatura inglesa y obra original de la película *Green Mansions*; como literatura infantil; como historia natural; y, finalmente, como modelo para la enseñanza del inglés.

Su legado consolidó los intercambios culturales entre la Argentina y Japón, por lo que el escritor y naturalista se transformó en un verdadero símbolo de las relaciones amistosas entre ambos países.

Palabras clave: Japón, Yoshio Shinya, Violeta Shinya, traducción, intercambio cultural

¹ *This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number 21K19996.

The Connection Between Japan and Argentina Through William Henry Hudson: Exploring Familial Ties, Translations and Reception

Abstract: William Henry Hudson is a significant figure in the relationship between Japan and Argentina. There are two distinct events that connect him with Japan: his familial ties and the translations of his works into Japanese. This paper aims to explore both these aspects by introducing the history of the Hudson family and analyzing its reception in Japan. Hudson's familial ties with Japan began when his niece, Laura, married Yoshio Shinya, who was the first immigrant from Japan to Argentina after the establishment of diplomatic relations between the two countries had started. Their daughter, Violeta, went on to become the first director of the William Henry Hudson Museum in Buenos Aires. With Violeta's involvement, the museum established collaborations with Japan. Through the analysis of Hudson's translated works, this study reveals that there were five key aspects of their reception in Japan. First, the translated works were introduced as a source of information about South America for immigrants. Second, they were recognized as a part of the English literature and the original piece work of the movie *Green Mansions*. Third, they were adapted for juvenile literature. Fourth, they sparked interest in the natural history of South America. And lastly, they were used as model texts for English teaching. Even after his death, the cultural exchange initiated by Hudson continued, and the Argentine writer and naturalist became a symbol of the friendly relations between Japan and Argentina.

Keywords: Japan, Yoshio Shinya, Violeta Shinya, Translation, Cultural Exchange

1. Introducción

Guillermo Enrique Hudson (1841-1922), conocido mundialmente por su nombre en inglés, William Henry Hudson, nunca visitó Japón. Cuando nació, todavía no existían las relaciones diplomáticas entre Japón y la Argentina, su país natal. Japón es un país muy lejano desde la perspectiva argentina: se sitúa en el otro lado del planeta; por entonces, el viaje en barco tomaba unos dos meses. Sin embargo, Hudson fue un personaje que vinculó los dos países, y ahora Hudson constituye un verdadero símbolo de las buenas relaciones. Las relaciones diplomáticas entre Japón y la Argentina empezaron en 1898, con el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación. En 1998 se celebró el centenario de la firma de ese Tratado y se publicó un libro conmemorativo titulado *Historia de las relaciones argentino-japonesas: Lejanos amigos de 100 años*. La frase "lejanos amigos" es una clara referencia a la obra de Hudson: *Far Away and Long Ago (Allá lejos y hace tiempo)*.

Hay dos elementos que han ligado a Hudson con Japón: primero, los vínculos familiares y, segundo, las traducciones de su obra al idioma japonés. En este trabajo presentaremos la historia de la familia de Hudson y analizaremos cómo los japoneses han leído y recibido sus obras.

2. Los vínculos familiares

2-1. Laura Hudson y Yoshio Shinya

La familia de Hudson empezó a vincularse con Japón por un matrimonio: su sobrina, Laura Denholm Hudson (1881-1915), se casó con un joven japonés que inmigró a la Argentina. Laura era la hija de Mary Ellen Hudson (1846-1919), la hermana menor de nuestro autor, que vemos en la fotografía²:

El esposo de Laura se llama George Yoshio Shinya³ (1884-1954). Llegó a la Argentina en 1900 a sus 16 años, a bordo de la “Fragata Sarmiento”. Shinya era un personaje muy importante para la colectividad japonesa. Se considera que fue el primer japonés que inmigró a la Argentina después de la concertación del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación. Nació en la prefectura de Saga en 1884. Después estudió en el Colegio Nacional de Buenos Aires y en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.



Shinya es importante no sólo porque fue el primero en inmigrar a la Argentina, sino también porque escribió varios libros en castellano: publicó libros sobre Japón, sobre su cultura y su sociedad para que los argentinos conocieran su país natal. También escribió artículos en diarios como *La Nación* y *La Razón*.

² Foto 1: Laura Denholm Hudson (izquierda) y Yoshio Shinya (derecha) (Yokohama, 1909). Todas las fotografías pertenecen al archivo del Museo Histórico Provincial “Guillermo Enrique Hudson”.

³ George puede ser el nombre que obtuvo para emigrar de Japón. En cuanto a Shinya, véase Garasino (2016).



(Fotos 2 y 3⁴)

Aunque su pensamiento refleja la época del imperialismo y del nacionalismo, su dominio del castellano demostró que los inmigrantes japoneses podían hablar y presentar sus opiniones en el seno de la sociedad argentina⁵.

La pareja recién casada fue a Japón en su luna de miel. Allí, Laura recibió una carta de su madre, Mary Ellen, en la que le pedía que visitaran Londres antes de regresar. La pareja estuvo tres semanas y media en Londres en 1909. Shinya cuenta el encuentro con Hudson en un libro escrito por Masao Tsuda, que vamos a mencionar más abajo:

Recuerdo que un día, hablándome de Guillermo E. Hudson, el señor Yoshio Shinya me dijo:

⁴ Foto 2: Shinya y Laura (primera y segunda personas sentadas, desde la izquierda) con la familia de Shinya (Yokohama, 1909). Foto 3: Laura con kimono (Yokohama, 1909).

⁵ “Desde su llegada al país en el año 1900, Shinya Yoshio se presentó como el representante del Imperio del Japón y el vocero de la comunidad japonesa en la Argentina. Más tarde, y al ver cómo la imagen de Japón en la opinión pública se deterioraba luego del "Incidente de Manchuria", Shinya comenzó a colaborar con sectores de las élites sociales e intelectuales de Buenos Aires para difundir lo que consideraba la verdad sobre la política doméstica e internacional del Imperio y la cultura japonesa. De esta manera, Shinya puede considerarse como una figura destacada que, mediante la colaboración con la sociedad receptora, ofició al mismo tiempo como agente de propaganda del Imperio del Japón y vocero de la comunidad japonesa en Argentina durante la primera mitad del siglo XX” (Garasino, 2016: 129) (traducción del japonés al castellano por el autor).



La conexión entre Japón y la Argentina a través de Guillermo Enrique Hudson...

Es muy probable que yo sea el único japonés que haya visto y tratado a Guillermo E. Hudson. [...] Nunca podré olvidar el amor y la ternura que demostraba por Laura. Era tan expresivo en su afecto, que yo me sentía conmovido y confieso que llegué a mirarlo con lágrimas en los ojos. [...]

Nuestra permanencia en Londres le absorbía su valioso tiempo, pero él era feliz haciéndonos conocer la ciudad, acompañándonos a hacer compras, organizándonos paseos, en fin, atendiéndonos siempre. [...]

Realmente Hudson no podía ocultar su amor a la Argentina. Sus ojos se tornaban brillantes de alegría cuando hablaba de Buenos Aires, de sus lugares, de sus calles, y sus definiciones eran tan exactas, que ciertamente me llamó la atención su memoria prodigiosa". (Tsuda, 1963: 41-42)

La visita de la sobrina alegró a Hudson y avivó los recuerdos de su querido país natal.



2-2. Violeta Gladys Shinya y el Museo

Laura y Yoshio Shinya tuvieron una hija, Violeta Gladys Shinya⁶ (1910-2003). Violeta recibió el título de Profesora en Letras de la UBA. Era la primera egresada de la universidad que pertenecía a la segunda generación de inmigrantes japoneses. Su graduación fue anunciada por un diario de la colectividad japonesa en la Argentina. A partir de 1965 trabajó como directora del Museo Histórico Provincial "Guillermo Enrique Hudson", desde donde desempeñó un papel importante en la divulgación de las obras de su tío abuelo y también las de Yoshio

⁶ Foto 4: Violeta sentada en la raíz del ombú, en el sesquicentenario del nacimiento de Hudson (Museo Histórico Provincial "Guillermo Enrique Hudson", 1991).

Shinya, su padre. Gracias a ella hoy en día se conservan documentos valiosos de los dos escritores en el mencionado Museo.

Además de la presencia de Violeta, el Museo tenía otro vínculo importante con Japón, a través de la figura de Masao Tsuda (1897-1988). Como periodista, fue jefe de la Agencia de Noticias Dōmei en Buenos Aires (1940-1946). Años después, volvió a la Argentina como embajador japonés (1958-1963). Como Tsuda era aficionado a la naturaleza, escribió libros sobre Hudson y Jean-Henri Fabre (1823-1915), un naturalista francés al que todos los japoneses conocen por su libro de entomología.

A Tsuda le interesaron mucho las obras de Hudson y publicó un libro en castellano, *Las huellas de Guillermo Enrique Hudson*, que ya hemos citado cuando mencionamos el viaje de Laura y Shinya. Tsuda tenía tanto interés en conocer a Hudson que visitó su casa en Quilmes. Después se dedicó a conservarla tras negociaciones con el gobierno argentino y, posteriormente, llegó a fundar el Museo. También fue Tsuda quien recomendó que Violeta fuera la primera directora.

Tsuda cuenta sus impresiones acerca del momento en el que visitó la casa de Hudson por primera vez, en 1945. Le resultó muy difícil llegar hasta ese destino, porque no había indicaciones:

Al subir la colina encontré una construcción que parecía un depósito. No quedaba rastro alguno del soñado casco de la estancia. Parece una casa de ladrillo de paredes blancas y tejado de zinc. [...] Ahora es un edificio sombrío que sólo tiene dos ventanas y dos entradas, una hacia el sur y otra hacia el oeste. Es tan viejo que me recuerda el episodio del fantasma. Creo que el tejado de zinc es relativamente nuevo y las paredes no se caen gracias a los arreglos de estos años.

De los famosos ombúes, esos veinticinco ombúes plantados para dividir el terreno de la mansión, ahora sólo quedan dos. Sin embargo, esos dos son frondosos y suficientes para imaginar los veinticinco árboles llenos de hojas de hace cien años⁷. (Tsuda, 1949: 149)

Tsuda quería conservar el escenario de *Far Away and Long Ago*, en el que había vivido Hudson hacía más de cien años. Los esfuerzos de Violeta y Tsuda sin dudas influyeron positivamente en la fundación y en el desarrollo del Museo.

⁷ Excepto la cita de nota 5, cuya traducción es de Garasino, todas las citas de este trabajo fueron traducidas del japonés por la autora.

3. Traducción y recepción en Japón

Ya hemos visto que Hudson y su familia tenían fuertes vínculos con Japón, y que esta relación fomentó la difusión de su obra en la Argentina, a través del Museo. En este apartado presentaremos las traducciones al idioma japonés de las obras de Hudson, y analizaremos su recepción.

Se pueden definir cinco maneras en las que la obra de Hudson fue leída y recibida en Japón:

- I. Fuente de información sobre Sudamérica para inmigrantes.
- II. Literatura inglesa y obra original de la película *Green Mansions*.
- III. Adaptación como literatura infantil.
- IV. Interés en la historia natural de Sudamérica.
- V. Modelo para la enseñanza del inglés.

3-1. Fuente de información sobre Sudamérica para inmigrantes

La primera obra de Hudson publicada en Japón fue la novela *Green Mansions*, una de sus obras principales, que después se hizo famosa por la película. Hasta hoy existen catorce versiones de distintos traductores y, entre ellas, seis son adaptaciones para niños.

La primera traducción, resumida, apareció en 1929, treinta años antes del estreno de la película. Fue publicada en serie durante siete meses en una revista titulada *Shokumin (The Colonial review)* (Hisatsu, 1929). En esa época Japón enviaba inmigrantes a América del Norte y del Sur. Esta revista ofrecía informaciones sobre la migración, las formas de vida y situaciones particulares de los países receptores. Por ejemplo, en el número donde se publicó la primera parte de *Green Mansions* (enero de 1929), aparecen artículos sobre la Argentina, Brasil, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Amazonia y el Río de la Plata. Es decir, en un primer momento, en Japón se leía a Hudson para obtener información sobre Sudamérica.

El traductor, Yoshio Hisatsu, presenta al autor con el siguiente texto: “William Henry Hudson es un naturalista y novelista inglés que falleció en 1923 (sic). Hay varias obras en las que observa aves y animales de Inglaterra y Sudamérica. También hay novelas cuyo escenario está en Sudamérica y ésta se puede decir que es la mejor” (Hisatsu, 1929: 115). Aunque Hudson tenía familia inglesa y escribió sus libros en inglés, es raro que Hisatsu no haya mencionado Argentina, su lugar de nacimiento. Es

posible que lo haya conocido como escritor inglés y haya traducido la novela sin saber el origen del autor.

3-2. Literatura inglesa y obra original de la película *Green Mansions*

Aunque la primera traducción buscaba dar a conocer distintos aspectos de América para posibles emigrantes, después se leyó a Hudson dentro de la literatura inglesa. Ya en 1934, Shunzō Kashiwagura, profesor y traductor de literatura inglesa, publicó una biografía de Hudson (Kashiwagura, 1934). Este libro se reimprimió en 1988. En 1937, Iwanami shoten, una editorial prestigiosa y académica, publicó la versión completa de *Green Mansions* (Murayama, 1937). Fue traducida por un especialista en literatura inglesa.

En 1959 se publicaron cuatro traducciones de *Green Mansions* (Aoki, 1959; Fukizawa, 1959; Moriya, 1959; Nagai, 1959), lo cual se puede vincular con la gran influencia de la película protagonizada por Audrey Hepburn, quien es muy popular en Japón. Además, el papel de Runi fue representado por un actor japonés, Sessue Hayakawa (1886-1973), quien trabajó en distintas producciones de Hollywood y a veces interpretaba papeles no japoneses, como el caso de *Green Mansions*.

3-3. Adaptación para la literatura infantil

Como se ha dicho antes, de las catorce versiones de *Green Mansions*, seis son adaptaciones para niños. También existen adaptaciones y traducciones infantiles de *The Naturalist in El Plata* (Yamamoto, 1961; Kameyama, 1965; Fujiwara 1967⁸) y *A Little Boy Lost* (Nishida, 1972). En Japón es muy común adaptar obras clásicas para los lectores infantiles, para que puedan conocerlas a través de textos fáciles de leer. Las de Hudson se incluían en las selecciones de literatura mundial o de libros científicos. No sólo se publicaron las traducciones, sino también su biografía (Imaizumi K., 1966): en Japón se venden varios libros biográficos para niños y adolescentes, en particular de científicos como Leonardo Da Vinci, Marie Curie y Albert Einstein, y a los japoneses les pareció que la vida de Hudson también podía ser un buen ejemplo para los jóvenes.

⁸ La traducción de Fujiwara está incluida en la antología *Shōnen shōjo sekaino meisaku bungaku 9 (Igirisu hen 7) (Obras maestras de literatura mundial para los jóvenes 9, Inglaterra 7)* supervisada por el Premio Nobel Yasunari Kawabata.

La conexión entre Japón y la Argentina a través de Guillermo Enrique Hudson...

Lo más interesante es que en 1954 Shigeru Kayama (1904-1975) publicó una adaptación de *Green Mansions* para adolescentes titulada *Majo no mori. Midori no yakata (El bosque de la bruja)* (Kayama, 1954). Kayama es un escritor muy conocido por ser el autor original de *Godzilla* que, como es bien sabido, cuenta la historia de un monstruo que nació de la basura nuclear, y es un símbolo de la degradación de la naturaleza debido a la modernización. De esta manera, Kayama nos presenta el problema de la relación con la naturaleza y los animales, que también preocupaba a Hudson.

Aunque tanto el subtítulo como el prólogo mencionan que se basa en la novela original de Hudson, podemos señalar varias diferencias. Primero, el protagonista Abel tiene quince o dieciséis años, edad cercana a los lectores⁹. Segundo, no es venezolano, sino estadounidense nacido en Venezuela. Toshioka señala que esta versión refleja la relación entre Japón y EEUU durante la posguerra:

While the original novel thus suggests ambivalence in Abel's attitude and feelings, Kayama's translation transformed it into a simplistic moral story for children. Abel is changed from a 'nervous olive-skinned Hispano-American' into a righteous American boy who, after the events of the story, continues to travel to abolish the native superstitions that could cause tragedies like the death of his beloved native girl Rima. In this modification, we could discern a political role of translations and children's books in the post-war Japan, which was to educate their readers to follow American lead in rebuilding and democratizing the Japanese society. (Toshioka, 2013:55)

Kayama agregó unas palabras de Abel que no aparecían en el original: Abel justifica la violencia contra los indígenas por su ignorancia y superstición, e intenta educarlos para que no se repita la trágica muerte de Rima (Toshioka, 2013: 63). Se puede decir que Abel, el gobernante, representa a los EEUU y los indígenas, los gobernados, representan a Japón después de la derrota de la Segunda Guerra Mundial. Según Toshioka, podemos encontrar una relación idealizada entre el gobernante y los gobernados en la versión de Kayama.

3-4. Interés en la historia natural de Sudamérica

Como Hudson es conocido por sus obras ornitológicas, en Japón también se lo leía con mucho interés biológico y botánico. La noción de *Hakubutsu gaku*, traducción de

⁹ En las ilustraciones por Asoo Koga (1905-2003) también dibujan a Abel y Rima más jóvenes que el original de Hudson. Koga se encargó de ilustraciones para libros de niños, como *Los viajes de Gulliver* de Jonathan Swift.

“historia natural”, tiene mucha aceptación entre los japoneses; otros naturalistas, como Philipp Franz Balthasar von Siebold (1796-1866)¹⁰ y Charles Darwin (1809-1882), siguen ganando lectores.

Originariamente Japón tiene una tradición de *Honzo gaku* (“herbología” o estudio de plantas para su uso medicinal) importada de China, que se desarrolló en el Período Edo (siglos XVII-XIX). También está presente la cultura de la apreciación del cambio de las estaciones y la de escuchar cantos de pájaros e insectos¹¹. A partir del Período Meiji, la historia natural europea incrementó su influencia en Japón y permitió que la anterior disciplina *Honzo gaku* se transformara en *Hakubutsu gaku*, que, como se dijo, significa “historia natural”.

-4-1. Revista *Dōbutsu bungaku* (Literatura de animales)

Dōbutsu bungaku (Literatura de animales)¹² es una revista importante que muestra el interés de los japoneses por la historia natural. La revista fue fundada en 1934 por Yonekichi Hiraiwa (1897-1986), quien, si bien no ocupaba ningún puesto académico, se dedicaba a investigar el mundo animal y era escritor. Formó la Asociación de Literatura de Animales y publicaba esta revista mensual, en la que presentó por primera vez en Japón a Ernest Thompson Seton (1860-1946), naturalista inglés, y a Felix Salten, conocido por su *Bambi, una vida en el bosque*.

La revista publicó varias traducciones de Hudson. Los títulos son:

- “The Bruised Serpent” (*The Book of a Naturalist*), mayo y junio de 1935.
- “Friendship in Animals” (*Adventures Among Birds*), enero y febrero de 1937.
- “A Dog in Exile” (*Idle Days in Patagonia*), mayo de 1937.
- “The Serpent’s Tongue” (*The Book of a Naturalist*), mayo y junio de 1937.
- “The Serpent’s Strangeness” (*The Book of a Naturalist*), agosto y septiembre de 1937.

¹⁰ Médico y naturalista alemán que estuvo en Japón en el siglo XIX. Escribió varios libros sobre Japón y su naturaleza.

¹¹ Por ejemplo, los japoneses crían luciérnagas o *suzumushi* (a “bell-ring” cricket / *Homoeogryllus japonicus*) y hay vendedores de estos insectos.

¹² Los cien números de la revista fueron reimpresos en 1994.

La conexión entre Japón y la Argentina a través de Guillermo Enrique Hudson...

- “My Neighbour’s Bird Stories” (*The Book of a Naturalist*), enero de 1938.
- “My Friend Jack” (*Afoot in England*), noviembre de 1940.

Dōbutsu bungaku valoraba las obras de Hudson no sólo como literatura, sino también por su carácter científico.

3-4-2. Bunsho Jugaku y Shizu Jugaku

Entre los traductores que presentaron a Hudson en Japón, debemos mencionar al matrimonio Jugaku, el esposo Bunsho Jugaku y la esposa Shizu Jugaku. Shizu tradujo *Far Away and Long Ago* en 1937 (Jugaku, 1937). Esta traducción se publicó varias veces hasta que en 1975 apareció una nueva edición.

Bunsho era profesor de literatura inglesa, especialista en William Blake. También hizo investigaciones sobre el papel japonés y por eso tenía mucho interés en la botánica. Para la traducción de su esposa de *Far Away and Long Ago*, redactó un glosario de animales y plantas, organizado en esas dos grandes partes. En *Far Away and Long Ago* aparecen muchos nombres desconocidos en Japón, como por ejemplo “tinamou” o “tinamúes” en castellano, que es un animal que sólo existe en el continente americano. Esta idea de Bunsho muestra su interés en la naturaleza de Sudamérica.

3-4-3. Hudson como naturalista

Como se ha mencionado antes, en Japón hay mucho interés en la historia natural o *Hakubutsu gaku*, y los japoneses leían a Hudson como a otros naturalistas. En el tomo 34 de *Sekai kyōyō zenshū* (*Colección completa de la cultura mundial*, 1962), se publicó *Souvenirs entomologiques* de Fabre, *The Naturalist in El Plata* de Hudson (Jugaku, 1962), *The Voyage of the Beagle* de Darwin y selección de obras de Seton conocido como *Seton dōbutsu ki* (*Crónicas de animales* de Seton).

La mayoría de las traducciones que hemos visto fueron trabajos de estudiosos de la literatura: literatura inglesa, infantil o de animales. Sin embargo, no son los únicos que presentaron a Hudson. Los científicos, naturalistas y amantes de las aves también lo leyeron y mencionaron. Primero, un ornitólogo, Seinosuke Uchida (1884-1975), escribió sobre Hudson en su libro titulado *Tori* (*Aves*), en un capítulo dedicado a la literatura de aves. Segundo, un entomólogo e investigador de la historia de *Hakubutsu gaku*, Masuzō Ueno (1900-1989), mencionó a Hudson en su libro *Hakubutsugaku no tanoshimi* (*El placer de la historia natural*). Tercero, Hiroshi Aramata (1947-) también es investigador de *Hakubutsu gaku* y publicó *Sekai dai hakubutsu zukan* (*La gran enciclopedia mundial*), de siete tomos, en los años 1980-1990. En los tomos sobre aves hay varias menciones de Hudson. Por último, la Sociedad Japonesa de Aves Salvajes (*Wild Bird Society of Japan*), fundada en 1934, es un grupo de más de 50.000

aficionados a las aves y en su boletín publicó un número especial sobre Hudson en 1993.

De esta manera, como Hudson escribió sobre temas muy variados, fue presentado en distintos contextos en Japón.

3-5. Modelo para la enseñanza del inglés

Finalmente, en Japón también se consideraba que los textos de Hudson eran un buen modelo para aprender inglés. Hay libros de texto de enseñanza del idioma que adoptaron a Hudson: por ejemplo, *Eibun kaishaku yōko (Esencia para la interpretación del inglés)*, publicado en 1959, utiliza el texto de *Green Mansions*. En el texto seleccionado no hay descripciones de algo típico de América Latina, ni tampoco de su naturaleza, por lo que resulta claro que fue elegido por ser un perfecto modelo para la escritura en inglés.

Otro ejemplo es “*Pocket English Series*”, una serie de textos de inglés de la editorial Kenkyu sha: hay un libro titulado *An Old Thorn and Other Stories* (Kashiwagura, 1966) en el que Shunzō Kashiwagura, profesor de literatura inglesa y traductor de Hudson, agrega notas y comentarios para los estudiantes. Contiene cuatro cuentos: “An Old Thorn” (*Dead Man’s Plack*), “Story of a Piebald Horse” (*The Purple Land / El Ombú*), “Maids of Fancy: Maids of Yi” (*The Purple Land*) y “The Spoonbill and the Cloud” (*A Little Boy Lost*). En la introducción Kashiwagura dice que Hudson nació en la Argentina y vivió allí hasta los 33 años, además de explicar los escenarios de cada cuento. Con esta información, los lectores japoneses quizá podrían dudar del nivel de inglés del autor, pero es interesante que lo incluyeran en la serie junto a autores como Shakespeare, Swift, Doyle y Wilde, entre otros.

4. Conclusión: Hudson como el símbolo de la relación entre Japón y Argentina

Hasta aquí hemos visto el vínculo familiar y la recepción de Hudson en Japón. Para concluir, mencionaremos cómo siguió esta relación entre Japón y la Argentina. Hace más de cinco décadas, en 1972, la Asociación Hudsoniana de Tokio conmemoró el 50° aniversario de la muerte de Hudson, con una conferencia en la que participaron Masao Tsuda, Bunsho Jugaku y también otros traductores.

Después, en la década de 1990, la Fundación Suntory para la Conservación de Aves apoyó el Parque de Hudson de Argentina durante tres años. Entre 1992 y 1994 envió subsidios por un total de 17.500.000 yenes para comprar el terreno alrededor del Museo y conservar la naturaleza que tanto amaba Hudson. Esta subvención se realizó a través de Kazuko Jugaku, quien es miembro de la Asociación Hudsoniana de Tokio y es la nuera de Bunsho y Shizu Jugaku. En la ceremonia de la entrega del subsidio, que se

celebró en Tokio en 1993, participaron Violeta Shinya y Rubén Ravera, el actual director del Museo.

El vínculo familiar de Hudson con Japón se fortaleció gracias a la presencia de Violeta y a los amantes de Hudson en Japón. Ahora el escritor representa un verdadero símbolo de las relaciones entre Japón y la Argentina. Como hemos visto en la introducción, en 1998 tuvo lugar el centenario de las relaciones entre los dos países, en conmemoración del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre Japón y Argentina. Entre las celebraciones hubo eventos y también se publicó un libro en el que hay una columna que menciona a Hudson y a Violeta. Algo importante es el título de este libro conmemorativo: *Historia de las relaciones argentino-japonesas: Lejanos amigos de 100 años*. La palabra “lejanos amigos” es una clara referencia a la obra de Hudson: *Far Away and Long Ago (Allá lejos y hace tiempo)*.

La palabra “lejos” o “lejano”, se puede traducir como “tōkuni (遠くに)” o “tōi (遠い)” en japonés, que es una traducción directa y sencilla. En cambio, Shizu tradujo el título de Hudson como “harukana (はるかな, 遥かな)”. El sentido es el mismo, pero es una traducción literaria y retórica, que representa muy bien el paisaje que describió Hudson en su obra. Hay otro libro que se refiere a la Argentina como “harukana kuni”, país lejano. La palabra “harukana” se usa en este contexto para mencionar al país que está del otro lado del planeta desde la perspectiva de Japón.

La presencia de Hudson y de Violeta es muy importante también para la colectividad japonesa en la Argentina. En 2016 se realizó una muestra titulada “Violeta Shinya: Primera Intelectual Nikkei”. Violeta representa a la colectividad y a los nikkei (es decir, descendientes de japoneses nacidos en otros países), que combinan dos culturas y siempre intentan unir los dos países. En el evento, Ayako Kishimoto, hija de inmigrantes japoneses y miembro del Consejo Administrativo de la Fundación Cultural Argentino Japonesa, dictó una conferencia.

La Argentina y Japón son dos países muy lejanos. Sin embargo, han podido construir una relación amistosa. Es muy importante transmitir el legado de los precursores como Violeta Shinya, Masao Tsuda, los Jugaku, los traductores, el Museo, la colectividad japonesa y todos los que trabajaron para la amistad entre Japón y la Argentina a través de las obras de Hudson. Espero que este trabajo sirva para valorar sus aportes, y contribuya a mantener una buena relación con aquellos “lejanos amigos”.

Agradecimientos

Quisiera expresar mis agradecimientos por el apoyo que he recibido para realizar este trabajo. Agradezco al director Rubén Ravera y a la profesora Mercedes Rodríguez del Museo Histórico Provincial “Guillermo Enrique Hudson” por ofrecerme diversos materiales y fotografías. También agradezco a la profesora Ayako Kishimoto, quien me

KANA TAKAKI

ayudó en la investigación, a la Dra. Paula Hoyos Hattori, por corregir mi texto en castellano, y a la Dra. María Amelia Arancet Ruda, por darme la oportunidad de participar en el simposio y en este número monográfico dedicado a Hudson.

(Fotos 5 y 6¹³)



Referencias bibliográficas

(1) Traducciones al japonés de Hudson

Ver a continuación las traducciones de Hudson al japonés, organizadas a partir de las obras originales. En este trabajo las referencias bibliográficas integradas aparecen por nombre de traductor.

The Purple Land (1885)

¹³ Foto 5: Mary Ellen (izquierda) y Violeta (derecha) (lugar desconocido, 1917). Foto 6: Laura, Violeta, Shinya y Mary Ellen (de izquierda a derecha) (Los Molles, Provincia de Córdoba, 1914).

Kashiwagura, Shunzō, 1954, *Uruwashikikana sōgen*, Tokio: Eihosha.

Kashiwagura, Shunzō, 1971, *Purple Land. Uruwashikikana sōgen*, Tokio: Eihosha.

The Naturalist in El Plata (1892)

Iwata, Ryokichi, 1934, *El Plata no hakubutsu gakusha*, Tokio: Iwanami shoten.

Nagasawa, Sumio y Ōsone, Shizuka, 1998, *El Plata no hakubutsugakucha*, Tokio: Kōdansha.

Yamamuro, Shizuya, 1961, “El Plata no hakubutsugakusha”, *Sekai junior non-fiction zenshū* 7 (*kagaku hen* 4), Kōdansha, 303-348.

Jugaku, Shizu, 1962, “El Plata no hakubutsugakusha” Cap. 4, *Sekai kyōyō zenshū* 34, Tokio: Heibonsha.

Kameyama, Tatsuki, 1965, “El Plata no hakubutsugakusha”, *Shōnen shōjo kagaku meicho zenshū* 12, Tokio: Kokudoshā, 231-304.

Imaizumi, Yoshinori, Iguchi Naoyuki, Koga, Tadamichi, Nomoto Yoshio, Obara Hideo, Imanishi Sukeyuki, Kanbe Junkichi y Takashi Yoichi, 1966, “La Plata no hakubutsugakusha”, *Jidō gakushū hyakka* 11 (*Dōbutsu no sekai*), Tokio: Kenshū shuppan, 112-115.

Fujiwara, Kazuo, 1967, “El Plata no hakubutsugakusha”, Kawabata Yasunari (supervisor), *Shōnen shōjo sekaino meisaku bungaku* 9 (*Igirisu hen* 7), Tokio: Shōgakukan, 125-178.

Iwata, Ryokichi, 1975, *El Plata no hakubutsu gakusha (nueva versión)*, Tokio: Iwanami shoten.

Idle Days in Patagonia (1893)

Hata, Ichirō, 1937, “Tōhi suru inu (A Dog in Exile)”, *Dōbutsu Bungaku* (Literatura de animales) 29, mayo de 1937, 22-24.

Kashiwagura, Shunzō, 1986, *Patagonia rurō no hibi*, Tokio: Sanyōsha.

Birds in a Village (1893)

Kimura, Motoki, 1931, *No no tori no seikatsu*, Tokio: Tenjinsha.

Birds and Man (1901)

Kobayashi, Toshio, 1978, *Tori to ningen*, Tokio: Kōdansha.

KANA TAKAKI

El Ombú (1902)

Kashiwagura, Shunzō, 1936, *El ombú. Kōya no seikatsu fūkei*, Tokio: Masahisa shobō.

Kashiwagura, Shunzō, 1956, *Rōboku aiwa. El ombú (Eibei meisaku library)*, Tokio: Eihōsha.

Green Mansions: A Romance of the Tropical Forest (1904)

Hisatsu, Yoshio, 1929, “Midori no yakata”, *Shokumin (The Colonial Review)*, enero de 1929, Nihon Shokumin Tsūshinsha.

Murayama, Yūzo, 1937, *Midori no yakata. Nettai urin romance*, Tokio: Iwanami Shoten.

Kayama, Shigeru, 1954, *Majo no mori. Midori no yakata (El bosque de la bruja. Green Mansions)*, Tokio: Kaiseisha.

Aoki, Shirō, 1959, *Midori no yakata*, Tokio: Mikasa Shobō.

Fukizawa, Tadae, 1959, *Midori no yakata*, Tokio: Shinchōsha.

Moriya, Yōichi, 1959, *Midori no yakata. Nettai urin no romance*, Tokio: Kadokawa Shoten.

Nagai, Hinako, 1959, *Midori no yakata. Nettai urin no romance*, Tokio: Akimoto Shobō.

Noda, Kaisaku, 1960, *Midori no yakata (Shōjō sekai bungaku zenshū 3)*, Tokio: Kaiseisha.

Nishikawa, Kiyoko, 1967, *Midori no yakata (Cobalt books)*, Tokio: Shūeisha.

Enokibayashi, Satoru, 1969, *Midori no yakata (Junior ban sekaino bungaku 31)*, Tokio: Iwasaki shoten.

Ueda, Kenjirō, 1970, “Midori no yakata”, *Shōnen shōjo sekai no bungaku: Color meisaku 5 (Igirisu 4)*, Tokio: Shōgakukan.

Kashiwagura, Shunzō, 1972, *Midori no yakata. Nettai urin no romance*, Tokio: Iwanami Shoten.

Maeda, Mieko, 1975, *Midori no yakata Junior ban sekaino bungaku 14)*, Tokio: Shūeisha.

Kōno, Ichirō, 1997, *Midori no yakata. Nettai urin no romance*, Tokio: Chikuma Shobō.

A Little Boy Lost (1905)

Amino, Kiku, 1951, *Yume wo ou ko*, Tokio: Iwanami Shoten.

Nishida, Minoru, 1972, *Yume wo ou ko (Fukuinkan koten dōwa series 6)*, Tokio: Fukuinkan Shoten.

Afoot in England (1909)

Uchiyama, Kenji, 1940, “Tomodachi no Jack (My Friend Jack)”, *Dōbutsu Bungaku (Literatura de animales)* 71, noviembre de 1940, 27-36.

Adventures Among Birds (1913)

Iwata, Ryokichi, 1935, “Dōbutsu no yūjō (shutoshite tori ni tsuite) (Friendship in Animals)”, *Dōbutsu Bungaku (Literatura de animales)* 25, enero de 1937, 51-55.

Iwata, Ryokichi, 1935, “Dōbutsu no yūjō (shutoshite tori ni tsuite) (Friendship in Animals)”, *Dōbutsu Bungaku (Literatura de animales)* 26, febrero de 1937, 66-69.

Kimura, Ki, 1937, *Kotori wo tomo toshite*, Tokio: Kaizōsha.

Kimura, Ki, 1954, *Kotori wo tomo toshite*, Tokio: Sōgensha.

Kuroda, Akiko, 1977, *Tori tachi wo meguru bōken*, Tokio: Kōdansha.

Far Away and Long Ago (1918)

Jugaku, Shizu, 1937, *Harukana kuni, tōi mukashi*, Iwanami Shoten.

Jugaku, Shizu, 1950, *Harukana kuni, tōi mukashi*, Iwanami Shoten.

Jugaku, Bunshō, 1973, *Shizen, bungaku, ningen. W. H. hudson no shuppatsu (Naturaleza, literatura y humanos: partida de W. H. Hudson)*, texto de Jugaku Bunshō, Tokio: Shin Nihon Shuppan.

The Book of a Naturalist (1919)

Iwata, Ryokichi, 1935, “Shiitagerareta hebi (The Bruised Serpent)”, *Dōbutsu Bungaku (Literatura de animales)* 5, mayo de 1935, 76-80.

Iwata, Ryokichi, 1935, “Shiitagerareta hebi (The Bruised Serpent)”, *Dōbutsu Bungaku (Literatura de animales)* 6, junio de 1935, 59-63.

KANA TAKAKI

- Iwata, Ryokichi, 1937, “Hebi no shita (The Serpent’s Tonge)”, *Dōbutsu Bungaku (Literatura de animales)* 29, mayo de 1937, 25-30.
- Iwata, Ryokichi, 1937, “Hebi no shita (The Serpent’s Tonge)”, *Dōbutsu Bungaku (Literatura de animales)* 30, junio de 1937, 76-81.
- Iwata, Ryokichi, 1937, “Hebi no fushigi (The Serpent’s Strangeness)”, *Dōbutsu Bungaku (Literatura de animales)* 32, agosto de 1937, 54-58.
- Iwata, Ryokichi, 1937, “Hebi no fushigi (The Serpent’s Strangeness)”, *Dōbutsu Bungaku (Literatura de animales)* 33, septiembre de 1937, 49-55.
- Iwata, Ryokichi, 1938, “R shi kara kiita tori no hanashi (My Neighbour’s Bird Stories)”, *Dōbutsu Bungaku (Literatura de animales)* 37, enero de 1938, 78-84.
- Ijūin, Tetsu, 1941, *Hakubutsu gakusha no shuki*, Tokio: Tōyō Shokan.
- Jugaku, Shizu, 1966, “Hakubutsu gakusha no hon”, *Sekai no meisaku toshokan 47 (Biblioteca de obras maestras del mundo 47)*, Tokio: Kōdan sha, 265-300.

Antología

- Kashiwagura, Shunzō, 1966, *Hudson tanpen shū (An Old Thorn and Other Stories by W. H. Hudson)*, *Kenkyū sha shō eibun sōsho* (Serie textos ingleses de Kenkyū sha), Tokio: Kenkyū sha.

(2) Otras fuentes bibliográficas

- Aramata, Hiroshi, 1987, *Sekai dai hakubutsu zukan (La gran enciclopedia del mundo)*, *dai 4 kan: chōrui (Tomo IV: aves)*, Heibon ha.
- Aramata, Hiroshi, 1993, *Sekai dai hakubutsu zukan (La gran enciclopedia del mundo)*, *Bekkan 1: zetsumetsu, kishō chōrui (Anexo I: Aves en peligro de extinción)*, Heibon sha.
- Asaka, Takekazu, 1987, “Latin America no hakubutsu gakusha Hudson ni tsuite (Sobre el naturalista de América Latina: Hudson)”, *Azabu daigaku kyōyōbu kenkyū kiyō (Boletín de la Facultad de Artes Liberales de la Universidad Azabu)*, Azabu University, 125-137.
- Comité de Investigación y Redacción de la Historia del Inmigrante Japonés en la Argentina, 2004, *Historia del Inmigrante Japonés en la Argentina. Tomo I – Período de Preguerra* (Versión en español). Buenos Aires: Federación de Asociaciones Nikkei en la Argentina.

- Comité de Investigación y Redacción de la Historia del Inmigrante Japonés en la Argentina, 2005, *Historia del Inmigrante Japonés en la Argentina. Tomo II – Período de Posguerra* (Versión en español). Buenos Aires: Federación de Asociaciones Nikkei en la Argentina.
- Comité Organizador Centenario Japón-Argentina, 1998, *Historia de las relaciones argentino-japonesas: lejanos amigos de 100 años*. Asociación Nippon Argentina.
- Garasino, Facundo, 2016, “Latin America kara teikoku wo senden suru: hitorino aruzenchin nihon imin ga kataru seiyō, Orient, Shinsekai (Propagandizing the Empire from Latin America : One Japanese Immigrant in Argentina Imagines the West, the Orient and the New World)”, *Nihon gakuhō* 35, Ōsaka daigaku daigakuin bungaku kenkyūka nihongaku kenkyūshitsu, 129-152.
- Hori, Sekio, 1942, *Seiki no kagakusha Hudson no shōgai (La vida de Hudson, un científico memorable)*, Tokio: Kaneshiro Shobō.
- Kashiwagura, Shunzō, 1934, *W. H. Hudson. Kenkyū sha eibei bungaku hyōden sōsho 74 (W. H. Hudson. Serie de biografías de autores ingleses y estadounidenses de Kenkyū sha 74)*, Tokio: Kenkyū sha (Reimpresión: 1988).
- Kashiwagura, Shunzō, 1936, “William Henry Hudson no utopia ni tsuite (Sobre la utopía de William Henry Hudson)”, *Kenkyū ronshū* vol. 9, no. 3, Takaoka Kōtō Shōgyō Gakko Kenkyūkai, 435-462.
- Massingham, H. J., 1951, “W. H. Hudson: A Poet in Prose (Sanbun shijin Hudson)” (traducción al japonés), *Arubiyon* 9, noviembre de 1951, Tokio: Nihon Hōsō Shuppan Kyōkai.
- Matsuya, Rie, 2004, “ “How Various, How Luminous, How Divine”: Nature Represented in Rima in W. H. Hudson's *Green Mansions*”, *Literature and environment: the journal of the Association for the Study of Literature and Environment in Japan* 7, Association for the Study of Literature and Environment in Japan, 31-39.
- Nichiei sha (ed.), 1959, “W. H. Hudson, *Green Mansions, Far Away and Long Ago*”, *Eibun kaishaku yōkō (Esencia de la interpretación del inglés)*, Tokio: Nichiei sha, 41-47.
- Satō, Hikari, 2022, “W. H. Hudson no kyōsei shisō to Jugaku Bunshō: William Blake no keihu no uede (La filosofía de la convivencia en Hudson y Bunsho: una genealogía de William Blake)”, *Koujitsuan* 5, Koujitsuan, 1-7.

- Satō, Yukimasa, 1978, “Yōshōki ni okeru Hudson no shizen ni taisuru taido (Hudson’s Attitude toward Nature in his Early Years)”, *The Bulletin of Hirosaki Gakuin College* 14, Hirosaki Gakuin College, 110-125.
- Satō, Yukimasa, 1983, “A Traveller in Little Things ni okeru W. H. Hudson no essay (W. H. Hudson’s Essays in A Traveller in Little Things)”, *The Bulletin of Hirosaki Gakuin College* 19, Hirosaki Gakuin College, 69-78.
- Satō, Yukimasa, 1997, “Hakubutsu gakusha, bungaku sakka William Hudson to Nihon no kankei: Hudson ke to Shinya ke (La relación del naturalista y escritor William Hudson con Japón: los Hudson y los Shinya)”, *Noticias de Argentina* 18, Asociación Nippon Argentina, 7-9.
- Satō, Yukimasa, 1997, “Hakubutsu gakusha, bungaku sakka William Hudson to Nihon no kankei: Hudson ke to Shinya ke (2) La relación del naturalista y escritor William Hudson con Japón: los Hudson y los Shinya (2))”, *Noticias de Argentina* 19, Asociación Nippon Argentina, 10-12.
- Satō, Yukimasa, 1997, “Hakubutsu gakusha, bungaku sakka William Hudson to Nihon no kankei: Hudson ke to Shinya ke (3) (La relación del naturalista y escritor William Hudson con Japón: los Hudson y los Shinya (3))”, *Noticias de Argentina* 20, Asociación Nippon Argentina, 9-11.
- Sato, Yukimasa, 1997, “Hakubutsu gakusha, bungaku sakka William Hudson to Nihon no kankei: Hudson ke to Shinya ke (final) (La relación del naturalista y escritor William Hudson con Japón: los Hudson y los Shinya (final))”, *Noticias de Argentina* 22, Asociación Nippon Argentina, 8-9.
- Sato, Yukimasa, 2009, “Nihon to Argentina ni okeru Shinya Yoshio to sono kazoku (Yoshio Shinya and His Family in Japan and Argentina)”, *The English Department review of Hirosaki Gakuin University* 33, 1-15.
- Tatsuno, Kazuo, 1966, “William Henry Hudson. Midori no yakata”, *Sekai meisaku no tabi* 4 (*Un viaje por las obras maestras del mundo* 4), Tokio: Asahi Shinbun sha, 59-66.
- Tomalin, Ruth, 1989, *W. H. Hudson. Naturalist bungakusha no shōgai (W. H. Hudson. A Biography) Dai I bu. Nambei hen (Part I. South America)*, traducción de Natsuko Okuda, Sanyō sha.
- Toshioka, Saeka, 2013, “Sengo Nihon no jidō bungaku toshite no Green Mansions honyaku no kenkyū: Kayama Shigeru no Majo no mori ni tsuite (A Study on Translation of Green Mansions as Post-War Children's Literature in Japan: On Shigeru Kyama's Majo-no-Mori)”, *Study of Language and Culture Osaka*

La conexión entre Japón y la Argentina a través de Guillermo Enrique Hudson...

University, Society for the Study of Language and Culture Osaka University, 55-67.

Tsuda, Masao, 1949, *Aruzenchin no omoide (Recuerdos de Argentina)*, Tokio: Kuraku sha.

Tsuda, Masao, 1963, *Las huellas de Guillermo Enrique Hudson*, Buenos Aires: Américalee.

Tsuda, Masao, 1966, “W. H. Hudson ni tsuite (Sobre W. H. Hudson)”, *The bulletin of the Institute for Research in Language Teaching* 275, Institute for Research in Language Teaching, 5-14.

Uchida, Seinosuke, 1942, “Hudson”, *Tori (Ave)*, Tokio: Sōgen sha, 225-240.

Ueno, Masuzō, 1989, “William Henry Hudson”, *Hakubutsugaku no tanoshimi (El placer de la historia natural)*, Tokio: Yasaka Shobō, 199-202.